

外语与文化研究

(第四辑)

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 吴友富



上海外语教育出版社

外语与文化研究

(第四辑)

Foreign Language and Culture Studies

主 编 吴友富
副主编 冯庆华
邱 赞

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究.第4辑/吴友富主编. - 上海:

上海外语教育出版社,2004

ISBN 7-81095-461-X

I. 外… II. 吴 III. 外语-研究-文集 IV. H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 110864 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 38 字数 974千字

版 次: 2004年12月第1版 2004年12月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81095-461-X / H · 156

定 价: 51.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

主编的话

在《外语与文化研究》第三辑成功付梓面世后,我们又开始着手组织、编纂第四辑《外语与文化研究》。论文集第四辑的出版发行是过去工作的延续,同时也是我们未来学术科研活动的一个新起点。与以往一样,我们本着“求精、求新”的选编原则,注重论文的学术性、理论性和参考性,力争为大家呈上一本内容更为丰富多彩的文集。

《外语与文化研究》第四辑共收编上外师生论文 94 篇,主要包括以下四个部分:(1)语言学:包括普通语言学、语义学、语用学、句法学、词汇学、对比语言学、认知语言学、社会语言学和应用语言学等,共选论文 25 篇;(2)翻译学:包括翻译理论研究、翻译实践研究、翻译批评等,共选论文 23 篇;(3)文学:包括文学理论、各国别文学流派和作品的分析等,共选论文 16 篇;(4)复合学科:包括中外文化交流、教育学、世界政治、国际经贸等,共选论文 30 篇。

为保证全书的质量,在此次论文集征稿的同时,我们又专门举办了一场学术科研论文大赛,从众多的来稿中甄选出了学术性和理论性较强的优秀论文。文集内的论文都是作者们在各自学术研究领域内刻苦钻研而成的理论成果,作者们结合自己的研习心得和累积的实践经验从特定的视角就学术界普遍关心的一些理论与实践问题进行了独到的分析与诠释,对于从事相关领域研究的人士而言具有较高的参考借鉴价值。对于采纳的文稿,我们统一了体例格式,一律按标题、作者、摘要、关键词、正文、参考文献的顺序排列。全部文稿按上述四大部分排列,每一部分又按照论文的具体研究方向和语种进行了归类,以便于读者阅读、参考。

在此次的组稿、送审和编辑的过程中,我们得到了来自各方领导、老师的关心和重视,得到了上海外语教育出版社的大力支持以及广大研究生和导师的积极参与,因此,我们的工作才得以顺利地

进行,我们在此一并表示感谢!我们将尽心竭力继续把论文集的编辑工作坚持下去,让更多有志致力于外语与文化研究的学者在这片发表园地里尽情展现他们的学术风采。鉴于本书篇幅有限,有相当一部分的优秀来稿我们无法刊登,对此我们深表歉意,希望广大作者能一如既往地支持我们,为读者奉上更多观点新颖、内容充实、高质量的学术精品。

由于时间仓促,选编者水平和精力有限,不妥之处敬请读者批评指正。

2004 年 2 月

目 录

主编的话	i
------------	---

语言学

许余龙*	汉语包孕句中反身代词的回指问题	3
苏祖梅*	也谈反义词的非对称性	18
毛 薇	英语多项前置修饰语次序的对比——试析多项前置修饰语次序的认知基础	29
王 军	论常规关系在间接回指中的作用	51
何文忠	汉语和西日耳曼语言中的附加语中动结构	65
马 文	汉语远近称指示语认知可及性等级研究	84
廖巧云	主位结构与认知研究	98
许凤才	句子、语句及超句统一体	110
李端阳	普遍语法在二语习得中的作用——来自母语为汉语的英语学习者对英语反身代词习得的证据 ...	121
郑媛媛	英汉语主题结构中的空语类对比	136
马 华	从关联理论看会话参与者对话轮沉默的理解	156
艾 琳	关联理论对多样化句式的解释力	167
田樱花	英语反身代词的管辖语域	183
王海萍	汉语道歉策略之研究	205
唐建民*	现代意大利语中的法语外来语现象分析研究	229
沈宇澄*	「あがる」与「のぼる」的词义辨析	237
朱 莎	法语颜色词的模糊性分析	245
孙盛国	古代汉语中“气”的概念及其在日语中的转化	259

吴伟丽	从日语的“ている”与中文的对照再看日语的“体”	270
陈 琰	复合助辞“をもって”和“でもって”的意义和用法 分析	283
冯 倩	“连连”和“一连”	294
何 戎	带“个”述补结构的特征分析	307
李 丽	连动句中“了”的隐现规律	315
许婷婷	试比较颜色词在中国和西语国家文化中的象征 意义	323
周 莉	比较汉西国俗语义的差异	336

翻译学

卫茂平*	歌德《维特》民国时期汉译考——兼论其书名汉译 同浪漫主义的关系	349
梅德明*	骆明琼 望治国 中国口译理论研究的现状与 展望	361
张 健*	四字结构在新闻翻译中的作用	376
陈历明	Différance 及其翻译	383
温建平	翻译中“价值组合体”的重构	393
姚 俊	汉语“半”字的文化透视及其英译——英译《红楼 梦》译例分析	408
邱 贇	关联翻译理论初探	421
李 燕	论影片翻译中的语境	444
孙丹莉	过程与结果翻译理论及其翻译评价模式	457
朱海燕	近代以来中国译者心理浅析	467
钱耘云	互文性与翻译——《三国演义》罗译本人物服饰翻 译探析	477

叶 乐	论翻译主体及其在人类重大变革中的作用	492
牟 丽	影视翻译——再创造的艺术	503
卫 瑾	口译研究状况与口译教学问题探讨	516
俞晶荷	略论进行翻译认知研究的可行性与必要性	529
程 娜	论翻译中译者与作者的关系	542
陆志国	中国翻译史上的直译与意译之争和规范与描写之 争	552
王 娟	描写译学中的比较单位	563
张 薇	“Killing a landscape” or “being a wet blanket”? ——从《京华烟云》的写作看直译对汉译英中保持 汉语文化特色的重要性	576
陈雪梅	论如何应对同声传译中的“时间”限制	587
刘慧娟	新闻翻译中的文化思考	600
楼燕斐	补偿法——唐宋诗词英译的重要翻译手段	611
沈 力	浅谈两种英译本对《红楼梦》回目语言美的再现 ..	626

文 学

任生名*	论乔治·里加戏剧中的回忆和仪式	639
朱圣鹏*	希腊小说家帕帕迪阿曼狄斯及其作品	650
唐建民*	论十三世纪意大利诗歌中“爱”的内涵	657
李月松*	俳圣与诗圣	665
赵光旭	语言是思想的化身:华兹华斯诗歌语言观的诠释 学解读	673
莫 舟	女性的自我与艺术——弗吉尼亚·伍尔夫创作 主题的探求	686
胡婷婷	解读乔伊斯笔下的都柏林众生相——浅谈乔伊斯 如何通过人物来反映社会现实	696

魏 琼	意义的踪迹——西方现代语言哲学视域中庄子的语言观	707
屈媛媛	对于一个旧话题的浅见——“中国是否有悲剧”问题之我见	718
孙 源	叶君健的世界语理想及其创作	730
黄晓敏	爱与死的主题在莱蒙托夫戏剧中的反映	741
沈彩虹	《一个女人》的叛逆主题和有岛武郎的社会观	750
赵 杨	俄罗斯民族性格在索尔仁尼琴作品中的体现	760
杭 海	信仰的覆灭——论《诺斯托罗莫》中的堂吉珂德式人物	768
马丽丽	传承与发展——契诃夫笔下的“小人物”浅析	781
申 严	反乌托邦三部曲初探	792

复合学科

顾力行 朱 旻	洞悉文化的核心——介绍上海地区中国价值观研究项目	805
胡 隆*	关于研究方法的哲学思考	833
张红玲*	英语教学发展趋势——英语作为国际中介语的教学	842
程红月	浅论中小学英语教学的衔接	854
侯艳萍	TEM-4 阅读理解部分试卷内容效度分析 (2000 - 2002)	869
李 菁	评《牛津英语》	884
盛颖妍	试探计算机多媒体辅助外语教学中的问题及其解决	897
刘 曾	试论双语教学的现状和问题——暨上海双语教学调查报告	908

张红玲* 耿海凌	反馈在网络外语口语教学中的作用	920
彭 丽	凯勒的激励设计模型在英语口语教学设计中的应用	933
朱圣鹏*	爱琴文明	949
刘东锋	温特的建构主义国际政治理论批评	956
朱鸣华	阿拉伯与犹太人历史上的共存共荣	966
丁 俊	解读“吉哈德”——兼论构建中国的“东方学”	983
高兵强	试析国际社会普遍伦理的必要及其可能	996
徐慧娟	浅析唐宋元时期伊斯兰教在中国西部的传播	1006
陈 皓	试析趣味性在英文报纸体育新闻中的体现	1016
桑翠林	国际传播的政治性刍议	1029
王 薇	试论新闻媒体如何塑造自身形象	1040
徐宝妹*	日本企业质量管理刍议	1050
孙子东	跨国并购利益相关者动机分析——基于跨国公司在华并购实践的探讨	1059
童乃勇	跨国经营与相关者利益	1074
朱薇娜	迫不得已的选择——浅谈 pay-off 制度解禁延期	1089
李亚妮	跨文化管理的解决方案	1099
马晶梅	欧盟对华反倾销成因分析及应对策略	1110
唐 华	举步又止的中美外长级会议——1966 年美国政府一次落空的构想	1126
贺 平	美国建国初期的赤字政策评析	1135
寿 祺	我国银行信用卡业务发展障碍及对策分析	1150
朱顺德	透视:中国市场中的口碑营销	1164
邓 俊	外国直接投资中的技术要素流动——近期日本跨国公司对华直接投资行为的分析	1181

注: 标有*号者为研究生导师

CONTENTS

Preface	i
---------------	---

LINGUISTICS

Xu Yulong On the Reference of the Reflexives in Chinese Pregnant Sentences	3
Su Zumei Another Discussion on the Asymmetry of Antonyms	18
Mao Wei On the Ordering of Multiple Premodifiers in English and Chinese: A Cognitive Approach	29
Wang Jun On the Functions of Stereotypic Relations in Indirect Anaphora	51
He Wenzhong Adjunct Middle in Chinese and West Germanic Languages	65
Ma Wen An Exploration of the Accessibility Hierarchy Between Chinese Proximate and Distal Demon- stratives.	84
Liao Qiaoyun Thematic Structure and Cognition	98
Xu Fengcai Sentence, Utterance and Super-phrase Unit	110
Li Duanyang The Role of Principle and Parameter Theory in Second Language Acquisition — Evidence from Chinese Learners' Acquisition of English Reflexives	121

Zheng Yuanyuan	A Comparative Study of Empty Categories in Topic Structures between English and Chinese	136
Ma Hua	On the Relevance Theory in the Interpretation of Turn Silence	156
Ai Lin	The Application of Relevance Theory to Sentence Varieties	167
Tian Yinghua	The Binding Possibilities of English Reflexives	183
Wang HaiPing	A Study on Apology Strategies in Chinese	205
Tang Jianmin	The Analysis of the Phenomenon of the Exotic Vocabulary from French in Modern Italian	229
Shen Yucheng	Semantic Discriminations Between 「あがる」and「のぼる」.....	237
Zhu Sha	Analysis of the Vagueness of the Words of Color in French Language	245
Sun Shengnan	The Concept of “ki” in Ancient Chinese and Its Transformation in Japanese	259
Wu Weili	A Comparative Study of Japanese Aspects and Their Counterparts in Chinese	270
Chen Yan	A Study of the Meanings and Usages of Two Compound Particles “omotte” and “demotte” ...	283
Feng Qian	“Lian Lian” and “Yi Lian”	294
He Rong	Characteristic Analysis of the Predicate-Complement Structure with the Word “ge”	307

Li Li	The Covert and Overt Form of “le” in the Sentences with Consecutive Predicates	315
Xu Tingting	Comparison of the Symbolic Signification of the “Color” Words in Chinese and Hispanic Culture	323
Zhou Li	On the Difference of the National-cultural Semantics of Chinese and Spanish	336

TRANSLATION STUDIES

Wei Maoping	On Different Translation Versions of Goethe’s “Die Leiden des jungen Werthers” in the Reign of the Republic of China — With Discussion on the Relationships Between the Chinese Translation of “jung” and Romanticism	493
Mei Deming, Luo Mingqiong, Wang Zhiguo	Interpretation Studies in China: Current Researches and Expectations	361
Zhang Jian	On Major Roles of Four-Character Expressions in News Translation	376
Chen Liming	Différance and Its Translation	383
Wen Jianping	The Restructuring of Syntagmatic Unity of Values in Translation	393
Yao Jun	Reflections on Chinese “ban” Culture and the Translation of “ban” Expressions — An Analysis of English Translations of “ban” in A	

	<i>Dream of Red Mansions</i>	408
Qiu Yun	The Relevance-theoretic Approach to Translation; Some Observations	421
Li Yan	On the Context in Film Translation	444
Sun Danli	Process and Product Translation Theories and Evaluation Models	457
Zhu Haiyan	Analysis on Chinese Translators' Mentalities Since the Mid-19th Century	467
Qian Yunyun	Intertextuality and Translation — A Brief Criticism on Dress Translation in the Translation of <i>Three Kingdoms</i>	477
Ye Le	On Translation Subject and Its Role in the Great Changes of Human Being	492
Mou Li	Film Translation — the Art of Recreation	503
Wei Jin	Toward Researches of Interpretation and Teaching of Interpreting	516
Yu Jinghe	On Feasibility and Necessity of Cognitive Research on Translation	529
Cheng Na	The Relationship Between the Translator and Author	542
Lu Zhiguo	The Dispute over Literal Translation and Free Translation in the History of Translation in China	552
Wang Juan	Comparative Units in Descriptive Translation	563
Zhang Wei	“Killing a landscape” or “being a wet blanket”? On the Importance of Literal Translation in	

Keeping the Original Chinese Cultural Flavor of Chinese Language in C-E Translation from the Writing of <i>Moment in Peking</i>	576
Chen Xuemei An Analysis on How to Cope with Temporal Limitations in Simultaneous Inter- preting	587
Liu Huijuan On the Translation of Cultural Words in Journalistic Writing	600
Lou Yanfei Compensation — An Important Method in Translating Chinese Poetic Works of the Tang Dynasty and the Song Dynasty	611
Shen Li On the Arts of Translation of the Chapter Titles in <i>Hong Lou Meng</i>	626

LITERATURE

Ren Shengming On Memory and Social Rituals in George Ryga's Plays	639
Zhu Shengpeng The Greek Novelist Papdiamantis and His Works	650
Tang Jianmin The Analysis of the Connotation of the "amore" in Italian Poems in the 13th Century	657
Li Yuesong Two Great Poets	665
Zhao Guangxu Language as the Incarnation of Thought: A Hermeneutic Study of William Wordsworth's Poetic Expression	673

Mo Zhou	Women's Selfhood and Art — A Thematic Approach to Virginia Woolf's Major Novels ...	686
Hu Tingting	Joyce's Unveiling of Social Reality Through Characters — A Close Study on Joyce's Characters in <i>Dubliners</i>	696
Wei Qiong	The Traces of Meaning — An Analysis of Zhuangzi's View of Language in Terms of Modern Western Linguistic Philosophy	707
Qu Yuanyuan	A Tentative Study on an Old Topic — My Opinion on "Whether There is Tragedy in China"	718
Sun Yuan	Chun-chan Yeh's Esperanto Ideal and His Works	730
Huang Xiaomin	The Reflection of the Theme of Love and Death in the Dramas of Lermontov	741
Shen Caihong	The Rebelling Theme of <i>One Woman</i> and Arishima Takeo's Social Vision	750
Zhao Yang	The Expression of Russian National Character in Soljenic's Works	760
Hang Hai	Collapse of Faith: The Quixotes in <i>Nostromo</i>	768
Ma Lili	Analysis of Chehov's "Nobodies"	781
Shen Yan	A Preliminary Study on the Antieutopian Trilogy	792

SOCIAL AND CULTURE STUDIES

Steve J. Kulich, Zhu Min	Getting to the Core of Culture — Introducing the Shanghai Chinese Values Project (SCVP)	805
Hu Long	The Philosophic Thought About Research Methodology	833
Zhang Hongling	The Trend of English Education Teaching English as an International Language	842
Cheng Hongyue	On the Links of Primary and Secondary English Language Teaching	854
Hou Yanping	Assessing Reading by a Model of Task Characteristics in Content Validation — Evaluating the Reading Part of TEM-4 (2000 – 2002)	869
Li Jing	Review of <i>Oxford English</i>	884
Sheng Yingyan	Solutions to the Problems in Computer- assisted Language Learning	897
Liu Zeng	Brief Analysis on the Present Situation of Bilingual Education in China — A Field Research Report of Bilingual Education in Shanghai	908
Zhang Hongling, Geng Hailing	The Role of Feedback in Web-based Spoken Language Instruction	920
Peng Li	The Application of Keller's Motivational Design Model in Oral English Instruction	933